

A NEW ENDING FOR *MADAMA BUTTERFLY*

Libretto

Act II, Part II, continued

Libretto adapted by Patricia Herzog

based on libretto by Luigi Illica and Giuseppe Giacosa

Music by Giacomo Puccini

arranged by Patricia Herzog and Matthew Ricketts

Copyright © 2015 by Patricia Herzog

Performance materials available upon request

List of Characters

Madama Butterfly/Cio-Cio San	Soprano
Lieutenant Benjamin F. Pinkerton	Tenor
Suzuki, Butterfly's servant	Mezzo-soprano
Sharpless, U.S. Consul in Nagasaki	Baritone
Kate, Pinkerton's wife	Mezzo-soprano
The Child	
Crowd	

Setting 1 Nagasaki, 1907

[Musical transition]

Setting 2 Port of San Francisco, 1907



LIBRETTO - ITALIANO

ATTO II, Parte Seconda, continua

BUTTERFLY (*comprendendo, grida*)

Ah! è sua moglie!  
(*con voce calma*)  
Tutto è morto per me!  
Tutto è finito!

SHARPLESS

Coraggio!

BUTTERFLY

Vogliono prendermi tutto!  
(*disperato*)  
Il mio figlio!

SHARPLESS

Fatelo per suo bene il sacrificio.

BUTTERFLY (*disperata*)

Ah! triste madre!  
Abbandonar mio figlio!  
E sia.  
A lui devo obbedir!

KATE (*che si è avvicinata timidamente al terrazzo senza entrare nella stanza*)

Potete perdonarmi, Butterfly?

BUTTERFLY

Sotto il gran ponte del cielo  
Non v'è donna di voi più felice.  
(*con passione*)  
Siatelo sempre ...  
Non v'attristate per me ...

LIBRETTO – ENGLISH

ACT II; Part II, continued

BUTTERFLY (*realizing, crying out*)

Ah! She is his wife!  
(*in a calm voice*)  
Everything is dead for me!  
Everything is finished!

SHARPLESS

Have courage!

BUTTERFLY

They want to take everything from me!  
(*in despair*)  
My own son!

SHARPLESS

For his sake, make the sacrifice.

BUTTERFLY (*in despair*)

Oh! unhappy mother!  
To abandon my child!  
So be it.  
I must obey him!

KATE (*cautiously approaching the terrace without entering the room*)

Will you forgive me, Butterfly?

BUTTERFLY

Under the great bridge of heaven  
There is no woman happier than you.  
(*passionately*)  
May you ever be so ...  
Do not be sad on my account ...

KATE (*a Sharpless che le è si avvicinato*)

Povera piccina!

SHARPLESS (*assai commosso*)

È un immensa pieta.

KATE

E il figlio lo darà?

BUTTERFLY

A lui lo potrò dare,  
se lo verrà a cercare,  
(*Con intenzione, ma con grande  
semplicità*)  
Fra mezz'ora  
salite la collina.

(*Suzuki accompagna Kate e Sharpless che  
escono dal fondo. Butterfly cade a terra,  
piangendo. Suzuki s'affretta a soccorella.*)

SUZUKI (*mettando una mano sul cuore di  
Butterfly*)

Come una mosca prigioniera  
l'ali batte il piccolo cuor!

BUTTERFLY (*si rinfranco poco a poco,  
vedendo che è giorno fatto; si scioglie da  
Suzuki e le dice*)

Troppo luce è di fuor,  
E troppo primavera.  
Chiudi.  
(*Suzuki va a chiudere la shosi in modo che  
la camera rimane quasi in complete  
oscurità. Ritorna verso Butterfly*)  
Il bimbo dove sia?

SUZUKI

Gioca ... Lo chiamo?

KATE (*to Sharpless who approaches*)

Poor little thing!

SHARPLESS (*very moved*)

What an immense pity.

KATE

And will give him her son?

BUTTERFLY

I will give my son to him,  
if he comes to look for him.  
(*Deliberately, but with great simplicity*)  
In half an hour  
climb up the hill.

(*Suzuki accompanies Kate and  
Sharpless, who exit below. Butterfly  
falls to the ground, crying. Suzuki  
hastens to comfort her.*)

SUZUKI (*putting her hand on Butterfly's  
heart*)

Her little heart beats like the wings of a  
trapped fly!

BUTTERFLY (*revives little by little, sees  
that it is daytime; separates from Suzuki  
and says to her*)

Too much light outside,  
and too much spring.  
Close it off.  
(*Suzuki closes the shoji so that the room  
remains almost completely obscured.  
She turns to face Butterfly.*)  
Where is the baby?

SUZUKI

He is playing ... Shall I call to him?

BUTTERFLY (*con angoscia*)

Lascialo giocare, lascialo giocare ...  
Va a fargli compagnia.

SUZUKI (*piangendo*)

Resto con voi.

BUTTERFLY (*risolutamente, battendo*)

Va, va. Te lo comando.

*(Suzuki esce piangendo. Butterfly accende un lume a reliquario, s'inchina. Poi prende il pugnale e lo bacia. Legge le parole incise sulla lama.)*

“Con onor muore chi non può  
serbar vita con onore.”

*(Si punta il coltello lateralmente alla gola. La porta s'apre e vedesi il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre. Butterfly lascia cadere il coltello, si precipita verso il bambino, lo abbraccia e lo bacia quasi a soffocarlo.)*

Tu? tu? tu? tu? tu? tu? tu?  
Piccolo iddio!  
Amore, amore mio.  
Fior di giglio and di rosa.  
*(con grande coraggio e determinazione)*  
Sa che per te,  
Per te, pei tuoi puri occhi,  
Muor' Butterfly mai.

Perche in America non c'è  
honore quando la madre muore,  
o del coraggio  
nel materno abbandono.  
*(con amore ardente)*  
Bimbino dagli occhi

BUTTERFLY (in anguish)

Let him play, let him play ...  
Go keep him company.

SUZUKI (*crying*)

I will stay with you.

BUTTERFLY (*resolutely, clapping her hands*)

Go, go. I order you to go.

*(Suzuki exits crying, Butterfly lights the candle at the shrine and bows. Then she takes the dagger and kisses it. She reads the words inscribed on the blade.)*

“Who cannot live with honor must die  
with honor.”

*(She places the dagger next to her throat. The door opens and Suzuki is seen pushing the child towards his mother. Butterfly drops the knife, rushes towards the baby and practically smothers him with hugs and kisses.)*

You? You? You? You? You? You? You?  
Little god!  
Love, my love.  
Flower of the lily and the rose.  
*(with great courage and determination)*  
Know that for you,  
For you, for your innocent eyes,  
Butterfly will never die.

Because in America there is no honor  
in a mother's death,  
or courage  
in a mother's abandonment.  
*(with fervent love)*  
Child with eyes

pieni di malia,  
Ora sei tutto mio.  
Non aver' paura,  
L'amor non uccide, ma dà  
vita, e sorride per gioie celestiali  
come ora fa nei tuoi  
grandi occhi azzurri.

O a me, sceso dal trono  
dall'alto Paradiso,  
*(con feroce determinazione)*  
guarda ben fiso, fiso  
di tua madre la faccia!  
Che ten'resti buon' traccia,  
guarda ben!

*(più dolce ma con grande emozione)*  
Tienti la tua paura,  
sicura nella fede di sua madre.  
Amore mio!  
*(Si batte le mani e si guarda intorno  
intentamente)* Suzuki! Prendi il  
bambino, portami le mie cose e va  
cercare il Console.

*(Al bambino)* Va, gioca! Giocca!

*(La scena finisce bruscamente. Il palco e  
subito buio and rimane buio durante la  
transizione musicale alla nuova scena. Un  
colpo di cannone, segnalando l'arrivo  
della nave di Pinkerton, si sente appena  
prima che le luci si accendono rivelando  
l'ultima scena.)*

L'ultima scena

*(Abraham Lincoln, la nave di Pinkerton, è  
ormeggiata nel porto di San Francisco. In  
attesa di sbarcare da sul ponte sono  
Pinkerton, Kate e il bambino, che sta  
sventolando la bandierina che Butterfly  
gli ha dato. Butterfly ha già sbarcato e sta  
guardando loro dal molo. Non vedono la  
sua.)*

full of mischief.  
Now you are mine  
Don't be afraid.  
Love doesn't destroy, but gives  
life, and smiles of heavenly joy  
as it does now in your big blue eyes.

Oh, to me, you are descended from a  
throne in high heaven,  
*(with fierce determination)*  
Look very intently, intently  
at your mother's face!  
So that there stays with you a strong  
trace, look well!

*(softer but with great emotion)*  
Stay your fear,  
Secure in your mother's faith.  
My love!  
*(She claps her hands and looks around  
her intently)* Suzuki! Take the boy,  
bring me my things and go find the  
Consul.

*(To the boy)* Go, play! Play!

*(The scene ends abruptly. The stage goes  
suddenly dark and remains dark during  
the musical transition to the new scene. A  
cannon shot signaling the arrival of  
Pinkerton's ship is heard just before the  
lights go on revealing the new scene.)*

Last scene

*(Pinkerton's warship Abraham Lincoln  
is docked in the port of San Francisco.  
Waiting to disembark on the deck are  
Pinkerton, Kate and the boy, waving the  
little flag Butterfly gave him. Butterfly  
has already disembarked and is looking  
up at them from the dock. They do not  
see her.)*

PINKERTON (*grida con orgoglio dalla coperta*)

America forever!

BUTTERFLY (*risponde corragiosamente dal molo*)

America forever!

IL BAMBINO (*vede sua madre e grida*)

Mamma!

*(Improvvisamente, c'è subbuglio sulla passerella e grida dal ponte. Il bambino ha rotto via. Si arrampica giù la passerella and corre alle braccia di sua madre.)*

BUTTERFLY (*tenendo saldamente il suo bambino, grida*)

Trionfa il mio amor!  
Il mio amor,  
la mia fe' trionfa intera!  
E vincerò!

PINKERTON (*scioccato, paralizzato a posto, guardando con orrore dalla coperta Butterfly e il bambino*)

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

*(La madre e il bambino si vedono camminare via dalla nave. Il bambino continua a sventolare la bandierina. Scioccato, Pinkerton e Kate rimangono a bordo, né muoversi né parlare, come Butterfly e il bambino scompaiono tra la folla.)*

PINKERTON (*cries out proudly from the deck*)

America forever!

BUTTERFLY (*bravely responds from the dock*)

America forever!

CHILD (*sees his mother and cries out*)

Mama!

*(Suddenly, there is commotion on the gangway and shouting on the deck. The child has broken away. He escapes down the gangway and runs to his mother's arms.)*

BUTTERFLY (*holding her child tightly, she cries out*)

My love triumphs!  
My love,  
My faith is remains secure!  
I will triumph!

PINKERTON (*shocked, frozen in place, looking with horror from the deck at Butterfly and the boy*)

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

*Mother and child are seen slowly walking away from the boat. The boy continues to wave his flag. Shocked, Pinkerton and Kate remain onboard, neither moving nor speaking as Butterfly and the child disappear into the crowd.)*